

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 52 (1996)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Wort und Antwort

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 10.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

bike» sagten, sondern stattdessen die deutsche Übersetzung «Bergrad» gebrauchten, dann käme es kaum jemanden in den Sinn, ein solches zu kaufen, um damit auf der Bahnhofstraße herumradeln zu können. Denn dort brauche ich kein (teures) Berg-rad mit speziellen Reifen und Übersetzungen, sondern ein schlichtes Fahrrad. Das Fremdwort aber verhüllt diesen Sachverhalt. Und die Industrie verdient.

Der Satz «In Bern wurde verlautet, daß im Bereich der AHV in Zukunft Einsparungen getroffen werden müssen» zeigt eine weitere Möglichkeit, mittels Sprache zu verschleiern. Dieser Satz läßt nämlich offen, wer das gesagt hat («In Bern...»). Damit ist auch nicht deutlich, wer diese Maßnahme zu verantworten hat («... wur-

de verlautet»). (Kann überhaupt etwas «verlautet werden»?) Und schließlich bleibt unklar, weshalb das so ist («... getroffen werden müssen»). Deutlich ist einzig, daß diese Maßnahme negative Konsequenzen haben wird («...Einsparungen...»), die aber nicht näher erläutert werden. Diese Aussage stellt damit ein Tun durch eine unbestimmte Macht mit ungünstigen Folgen als notwendig hin. Jene, die das zu verantworten haben, benennt sie nicht. Genau-sowenig wie die, die darunter not-wendigerweise zu leiden haben werden.

Vielleicht funktioniert unsere Demo-kratie deshalb nicht, weil wir die Sprache mißbrauchen.

*Bruno Bader*

## Wort und Antwort

### Stiefkind Konjunktiv

(Vgl. Heft 1, Seite 22)

Die häufig gehörte Wendung «Ich würde sagen...» wird vom Verfasser als «plump-gespreizt» getadelt. Obwohl ich selber kaum Anlaß habe, sie zu gebrauchen, will ich mich hier im Gegenteil für sie einsetzen, denn sie beruht auf durchaus logischen Gedankengängen, wie mir scheint, und ist oft hilfreich und kaum zu entbehren.

### «Chuchichäschtli» auf chinesisches

(Vgl. Heft 1, Seite 7 ff.)

Mit Vergnügen habe ich den Beitrag von Prof. Dr. Harro von Senger zum «Schweizerdeutschen Wortschatz in chinesischer Sprache» gelesen, obwohl ich einzelne Ausdrücke, die Chinesen nun büffeln, nicht verstehe. Was «Genoßsame» bedeutet, werden wohl die schon wissen, aus deren Dialekt das Wort stammt. Hauptsache, die Chine-

sen verwenden es, wenn sie uns besuchen, an der richtigen Stelle, sowohl geografisch wie inhaltlich. In aller Bescheidenheit möchte ich aber dem Autor und den Lesern, die vielleicht gestaunt haben, mitteilen, daß noch nie ein Schweizer Bauer, der einen Hof besitzt, zu mir gesagt hat, er habe eine «Heimat», sondern, wenn er sich urchig ausdrücken wollte, ein «Heimet».

*Beat Leuenberger*